

Приходится бить людей изнутри сердца

Темные облака катились, когда яростные ветры поднимались одним взглядом, который мог видеть горизонт. Вспышка молнии и раскат грома породили дождь, который, казалось, укрыл далекие горы.

Чжан Сяобао и Ван Цзюань стояли на маленьком табурете, прислонившись к подоконнику, чтобы посмотреть наружу. Сильный дождь лил ведрами, падая на землю каплями и каплями, по мере того как пузырек воды появлялся и исчезал. Напоминая тонкий туман, бесчисленные ручейки воды собрались вместе, волнами направляясь к низменностям.

«Сначала я думал дать немного моркови людям в поместье. Но, похоже, мы можем только дожидаться ясной погоды, чтобы снова поговорить об этом. Ван Цзюань откусила полоску моркови во рту, говоря приглушенным голосом.

«Э-э, я слышал, что люди упоминали об этом раньше. Что касается моркови, для этого требуется масло при приготовлении, чтобы люди могли лучше усваивать питательные вещества. Откуда у крестьян столько нефти, ~а? Семена моркови сами по себе могут производить масло, верно?» Заговорив о крестьянах, Чжан Сяобао сморщился с выражением беспокойства.

"Они могут. На самом деле они довольно дорогие, ~не. Я купил его раньше. Ты знаешь, как это сделать? Ван Цзюань вытерла рот носовым платком, пока говорила; слюни были естественным явлением.

«Нет, но я знаю, как делать соевое масло. [1] Это очень просто. Просто возьмите что-то вроде ведра и поместите туда соевые бобы. Затем не прекращайте добавлять клинья внутрь. Масло вытесняется с помощью физического давления, оставляя после себя соевый жмых. [2] Некоторые недобросовестные люди использовали бы этот соевый жмых для приготовления тофу, но он совсем не вкусный».

«Ты~! Ты тоже кое-что знаешь? Ван Хуан никогда раньше не видел такого метода отжима соевого масла, поэтому немного не поверил.

Чжан Сяобао тоже не стал спорить, а лишь медленно сказал: «Что это значит? Есть некоторые пожилые люди, которые, если бы они рассказали о вещах, которые они умели делать, напугали бы вас. Некоторые простые рецепты фитотерапии, иглоукалывание и прижигание, [3] банки, [4] соскоб, [5] работы по кладке кирпича, разведение и выращивание животных, различные виды посадки сельскохозяйственных культур, деревообработка, сжигание древесного угля, обжиг кирпича, плетение корзин — они все это знают.

В то время как некоторые люди используют эти знания, чтобы хвастаться, эти честные люди уже передавали их из поколения в поколение, пока они не были ассимилированы в их собственном образе жизни как способ продолжать жить и инстинктивно.

Помимо тех, о которых я упомянул, мой дедушка-директор также умел рисовать, делать каллиграфию кистью, [6] гравировать, фэн-шуй [7] читать; все дела, связанные с починкой треснувших кувшинов, горшков и мисок [8], а также затачиванием ножниц и полировкой кухонных ножей [9] в доме во дворе, были выполнены им».

Пока Чжан Сяобао говорил, он, казалось, снова погрузился в ностальгию, поскольку выражение его лица не переставало меняться, пока, наконец, он не глубоко выдохнул и не улыбнулся Ван Цзюаню. Этот смысл был в том, чтобы сказать ей не волноваться.

«Не может быть? Я не говорю, что нет людей, которые разбираются в этих вещах, я говорю, что ваш приют не мог позволить себе даже одной миски? На самом деле нужно заделывать трещины — кто еще знает, как заделывать трещины? Слыша, как мои мама и папа [современные] говорят об этом, всякий раз, когда они разбивали тарелку или миску в детстве, их били. Потом, позже, просто не было никого, кому было бы все равно». Ван Хуан был немного удивлен.

«Давайте не будем говорить об этих вещах. Когда появляется свет, на другой стороне всегда тьма. Хорошая среда — это не что иное, как бестеневой свет, который должен еще больше затенять тьму, и не более чем не позволять ее легко обнаружить. Над бестеневым светом также тьма. На этот раз деньги, полученные от Swindler Song, были большими. Пусть люди завтра соберут соевые бобы. Я хочу добывать нефть».

Чжан Сяобао вытер каплю дождевой воды, упавшую на его лицо, вернувшись к детскому выражению, когда он легко говорил.

Звук этих двух разговоров был довольно низким, поэтому Сяохун, сидевший в этом месте в дверном проеме, знал только, что маленькие предки говорили о чем-то важном, но не знал подробностей.

Теперь она больше не беспокоилась о том, что с Маленьким Мистером и Маленькой Мисс может возникнуть опасность. Ей нужно было действовать в качестве помощницы рядом с ними. Сегодня на улице шел дождь, так что она могла сидеть здесь и учить своих персонажей. Этого просил Маленький Господин — все без исключения люди в доме во дворе должны уметь читать и писать, а также уметь считать простые счета.

Кроме того, Маленькая Мисс Хуан-Хуан также сказала, что в будущем будут наняты люди для обучения детей двух поместий, а все расходы будут полностью нести две семьи Чжан и Ван. Единственная просьба заключалась в том, что независимо от того, было ли получено образование или нет, все они должны были относиться к чести поместья как к своей чести, к позору как к своему позору.

Сяохун вообще не мог понять, как на самом деле думали два маленьких предка, поскольку то, что они делали, всегда напоминало антилоп, подвешивающих свои рога [10], или небесных коней, путешествующих по небу. [11] Э-э, это были слова, которые сказал бухгалтер поместья — ученые люди действительно не то же самое.

Когда три человека разделились на две группы, чтобы заняться своими делами, голос стюарда Чжана раздался из-под дождя снаружи.

«Господин Сун, сегодня идет дождь. Вы [уважительно] видите? Это так много, что Маленький Мастер не может выйти поиграть и в настоящее время находится в комнате. Не могли бы вы [почтительно] подождать минутку, пока я не войду и не доложу».

«Если это так, то стюард Чжан встревожен». После этого раздался голос Сун Цзингуна, производивший на слушателя вялое впечатление.

Управляющий Чжан вошел во внешнюю дверь и, войдя внутрь, увидел, что Сяохун сидит и думает о чем-то. По своему обыкновению, он бы тут отругал. Он только открыл рот, чтобы заговорить, когда поднял голову, чтобы увидеть двух маленьких предков, стоящих рядом с окном, и проглотил свои слова.

Он, конечно, знал, что Маленького Господина не так-то легко обмануть. Если бы на такие действия Сяохун не было явного разрешения Маленького Господина, то Сяохун определенно не осмелился бы этого сделать. Если он действительно открыл рот, чтобы упрекнуть служанку Маленького Господина, такие последствия... Просто подумать об этом было страшно. Сун Цзин-гун был таким умным человеком, но посмотрите, до какого состояния довел его Маленький Господин?

«Управляющий Чжан, что-то есть? Маленький Господин и Маленькая барышня Хуан-Хуан обычно не позволяют никому себя беспокоить. Сяохун также увидела управляющего Чжана и немного испугалась, задвигая книгу в руке за спину, пока говорила.

«Срочное дело — Сун Цзин-гун, господин Сун прибыл. Он прибыл в поместье вчера вечером, но не осмелился зайти и помешать отдыху Маленького Господина, поэтому он вытерпел дождь, чтобы прибыть сюда сегодня. Унх, иди и поговори об этом. Хорошо изучите книги. Люди рядом с Маленьким Мастером не могут отсутствовать по сравнению с другими семьями».

Стюард Чжан увидел, что у Сяохуна есть книга для чтения, так что это определенно было заказано Маленьким Господином. Он действительно не знал, как оценить этого маленького предка. Такой грозный человек, как Сун Цзин-гун, на самом деле был напуган до такой степени, что плохо спал вчера ночью. Его глаза все еще были обведены черным, ~.

— Э-э, ты пришел? Тогда, пожалуйста, входите. Иди завари чай по методу, которому я тебя научил. Вот теперь я могу немного меньше заниматься делами. Чжан Сяобао на самом деле уже слышал, как снаружи разговаривает Сун Цзингун, но он все еще ждал, пока Сяохун закончит говорить, прежде чем заговорить.

Сун Цзин-гун держал зонтик, пока стоял под дождем, позволяя дождевой воде, стекающей вниз, намочить его собственную обувь, не двигаясь ни на йоту. Даже если ветер дул под углом и принес с собой дождь, заливший нижнюю часть его тела, он все равно этого не чувствовал.

Он продолжал думать о словах, сказанных Интао, когда он прибыл вчера. Он спросил Интао, кто из адептов замышлял против него заговор. В то время Интао скривила губы и сказала, какой нужен адепт, чтобы заговорить против тебя? Маленький мистер моей семьи подойдет. В тот день, когда вы ступили на мост, у вас уже не было пути отступления.

То, как она это сказала, было пугающим, ~ах. Знающие ясно понимали, что этот мост соединял поместье Ге и два поместья Чжана и Вана; те, кто не знал, предположили бы, что это Мост Беспомощности, [12] ~.

Конечно, Сун Цзин-гун не поверил. Но затем Интао напомнил ему, что, может быть, он забыл, как отдал деньги и отдал нефритовое украшение, когда прибыл в тот день? Чтобы позаботиться о таких вас, моему поместью Чжан нужно отправить только годовалого ребенка.

Это стало причиной конфликта Сун Цзин-гун. Сегодня он хотел увидеть, действительно ли этот ребенок может быть таким грозным, как описал Интао.

«Мистер Сун, Маленький Господин моей семьи приглашает вас». Когда Сун Цзин-гун все еще был в раздумьях, вышел управляющий Чжан и поприветствовал его.

«Хорошо, большое спасибо стюарду Чжану. управляющий Чжан, подождите. У этой Сун есть некоторые сомнения в сердце, и он любезно просит Стюарда Чжана помочь с одним или двумя из них». Сун Цзин-гун собиралась войти внутрь, но тут остановила управляющего Чжана.

«Господин Сун, пожалуйста, говорите свободно».

«Этот Сун хочет знать, были ли слова, которые управляющий Чжан сказал хозяйке вашего благородного поместья за окном этой песни в тот день, были преднамеренными? Какая связь существует с Маленьким господином вашего благородного поместья? Сун Цзин-гун продумала несколько конкретных деталей.

«Мастер Сун, с этого момента мы будем работать вместе, поэтому, пожалуйста, позаботьтесь обо мне». Управляющий Чжан ответил на то, что не было задано, протянув руку в жесте приглашения, прежде чем повернуться, чтобы уйти.

Наполненный опасениями, Сун Цзин-гун вошел внутрь. Обойдя внешнюю комнату, он увидел, что во внутренней комнате там уже приготовлена подушка. Между подушкой и маленькой кушеткой напротив стоял журнальный столик. [13] Сун Цзин-гун, естественно, знал, что подушка предназначена для того, чтобы он мог сидеть, поэтому, не беспокоясь о манерах, он вошел и сел.

Когда он посмотрел на кушетку, на ней никого не было. В это время его глаза только что приспособились к яркости в комнате, поэтому, когда он снова огляделся, он увидел двух маленьких детей из того дня, которые стояли у окна и смотрели на дождливый пейзаж снаружи, ~не.

«Сяобао, что скажешь — лучше выйти на улицу, чем оставаться внутри?» Сун Цзин-гун услышал голос маленькой девочки.

«Нет, дождь снаружи слишком сильный. Кроме того, пользоваться зонтиком тоже утомительно. Сун Цзин-гун также слышал, что делает маленький мальчик.

«Каким зонтом? Соломенный плащ [14] подойдет, ~ах. Посмотри на горы, посмотри на дождливый вид. Как произносится эта фраза? О, это называется «в соломе, несущей всю жизнь в дыму и дожде». [15] Голос маленькой девочки.

«Нет, я заболел. К тому времени это будет «текущий ветер всегда должен быть разбит дождем и унесен ветром». [16] Голос маленького мальчика.

Сун Цзингун услышал это и на мгновение почувствовал, что попал не туда. Это было не поместье Чжан; это была Имперская Академия. [17] Перед окном были не маленькие дети, а явно двое сюкаев . [18]

«Да~, мистер Сун прибыл. Прости меня, прости меня. Сяохун, подай чай. Как будто только что обнаружив, что в комнате есть еще один человек, Чжан Сяобао, потянув за собой Ван Цзюаня, спрыгнул со стула, когда они оба подошли к этой стороне с диваном и сели там, приветствуя.

«Хорошо сказано, хорошо сказано. Господин Чжан был слишком поглощен. Интересно, кто эта маленькая мисс рядом с господином Чжаном?.. Сун Цзин-гун невольно и непреднамеренно обращался с этим маленьким ребенком перед ним, как со взрослым, только после того, как он сказал, понял, что это явно двое детей.

«О, это зеленая слива и бамбуковая лошадь этого Чжана, [19] Хуан-Хуан из поместья Ван». Чжан Сяобао жестикулировал рукой, представляя.

«Зеленая слива и бамбуковая лошадь?» Сун Цзин-гун снова смутился. В чем смысл?

В это время заговорил Ван Хуан: «Это означает, что «мальчик приезжает верхом на бамбуковой лошади; вокруг кровати вьются зеленые сливы; двое малышей без подозрений. [20] Так глупо. А ты даже Юрен ,~. С обучением нет обучения; с жульничеством, ты все еще не можешь победить других в жульничестве».

Ван Цзюань уже понизила голос с этими последними словами, но Сун Цзингун все еще могла ясно их слышать. Если бы это сказал кто-то другой, он бы обсудил этот момент, но сегодня, столкнувшись с этими двумя детьми, он почувствовал только своего рода беспомощность. Где были захоронены родовые гробницы двух семей Чжан и Ван? [21]

В это время Сяохун уже подал чай. Перед Чжан Сяобао и Ван Хуаном стоял горячий чай. Перед Сун Цзин-гун стояли два вида чая, горячий и холодный. Независимо от того, были они

горячими или холодными, все они были очень зелеными и отличались от тех, что Сун Цзингун пил раньше в прошлом.

«Мистер Чжан, это...?» Сун Цзин-гун указал на холодный чай [22] , спрашивая.

«Холодный чай». Чжан Сяобао объяснил.

«О, тогда почему он есть только у этого Суна?» — снова спросил Сун Цзин-гун.

«С людьми со статусом, кто будет пить холодный чай? Ты шутишь? Хуан-Хуан и я слишком молоды; слишком легко получить расстройство желудка от питья холодных напитков». Сказал Чжан Сяобао, улыбаясь.

примечания переводчика

1 Хотя «dou you» (豆油) буквально переводится как «бобовое масло», это связано с тем, что соевые бобы являются крупнейшим урожаем бобов в Азии, поэтому им вряд ли нужно было указывать, что рассматриваемые бобы были соевыми бобами, что похоже на то, как трудно любой указывает, что мука имеет тенденцию действительно означать пшеничную муку, поскольку она уже понимается как пшеница без дальнейшего уточнения. Соевое масло обычно используется в качестве растительного масла, хотя оно также имеет и другие применения.

2 «Dou bing» (豆饼) переводится как «фасолевый пирог», но часть пирога на самом деле относится к маслу или жмыху, который остается после извлечения жидкости или масла, и это не фактический готовый продукт, приготовленный для целей потребления. Чтобы обеспечить понимание читателя и избежать путаницы, я перевел этот термин как «соевый жмых».

3 Для тех, кто не знает, «чжэнь цзю» (针灸) — это китайский термин для комбинированной практики акупунктуры и прижигания в рамках традиционной китайской медицины, которая включает втыкание игл в тело в акупунктурных точках и сжигание измельченной китайской полыни (тоха на английском языке, основанном на японском произношении) на иглах для акупунктуры или на коже пациента. Терапия обычно используется для облегчения боли, но имеет более широкий спектр применения, особенно в традиционной китайской медицине. Развитие акупунктуры началось с китайских концепций, таких как ци, меридианы и т. д.

4 «Ба гуаньцзы» (拔罐) или «банкирование» — это форма терапии в традиционной китайской медицине, которая включает в себя использование чашек для создания всасываний на коже, веря, что это стимулирует приток крови для исцеления тела. Баночная терапия обычно делится на два типа: сухие банки и огненные банки.

5 «Гуа Ша» (刮痧), что я перевел как «соскабливания», — это форма лечения в традиционной китайской медицине, когда практикующие соскабливают кожу пациента, чтобы вызвать кровоподтеки. Идея этой терапии заключалась в том, что соскоб высвобождает внутренние токсины и увеличивает кровообращение, а также способствует заживлению.

6Сяобао называет это «маоби цзы» (𠄎𠄎𠄎) или «иероглифы чернильной кисти», хотя на самом деле он имеет в виду китайскую каллиграфию или «книжный метод» (𠄎𠄎), то есть написание китайских иероглифов с помощью чернильной кисти.

7«Фэн-шуй» (𠄎𠄎) буквально переводится как «ветер-вода» и представляет собой практику, которая верит в гармонизацию людей с природой и берет свое начало в даосских верованиях и концепциях, таких как ци, восемь триграмм или багуа (𠄎𠄎) и инь-теория Ян. Он также использует китайскую астрологию и систему Пяти Элементов или «У Син» (𠄎𠄎), что также имеет некоторые аспекты гадания. Фэн-шуй был важен в древнем Китае (и сегодня!), Поскольку люди искали практикующих, чтобы найти место с лучшим потоком ци или энергии, чтобы построить структуру, которая могла бы принести наибольшую удачу и хорошую карму или энергию своим владельцам или жителям. В наше время это может привести к решениям в архитектурном дизайне, которые не будут иметь смысла с точки зрения западного мышления, как посторонняя дыра в середине здания.

8Ju / 𠄎 описывает древний китайский метод склеивания сломанной керамики или фарфора до появления суперклея. Полоски, сделанные из сплюснутых медных или железных гвоздей, называемых дзюзи / 𠄎 𠄎, использовались для сшивания треснувших черепков керамики. Чтобы увидеть пример отремонтированной таким образом фарфоровой банки, посетите эту страницу Baidu здесь.

9Здесь используется китайский язык «мо цзяньцзы цян цайдао» (𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎), но это, вероятно, опечатка, поскольку правильными иероглифами являются «мо цзяньцзы цян цайдао» (𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎), и они относятся к ремеслу, связанному со шлифовкой и полировкой. ножницы и тесаки, используемые в качестве кухонных ножей для заточки их лезвий. Раньше это была древняя профессия в Китае, похожая на странствующих ремесленников, которые чинили домашнюю утварь на Западе.

10 «Лин ян гуа цзяо» (𠄎𠄎𠄎) — это китайское выражение, возникшее из ошибочного убеждения, что антилопы вешают свои рога на деревья и спят, оторвав ноги от земли, чтобы ночью их не выследили и не устроили засаду. Эта идиома предназначена для описания человека, который мыслит нестандартно или нестандартно в своих действиях.

11 «Тянь ма син конг» (𠄎𠄎𠄎), которое я перевел буквально в тексте, представляет собой китайский двустигий из 4 иероглифов, которое используется для описания людей, которые ничем не ограничены и свободны, как небесные лошади, что делает их непредсказуемыми. Это также может негативно отразиться на таких людях, поскольку можно сказать, что они не настолько приземлены в реальности. В этом случае Сяохун имеет в виду величие видения, которое Сяобао и Хуан-Хуан, кажется, имеют в своих планах и действиях, направление или цель которых никто другой не может понять.

12 «Найхэ Цяо» (𠄎𠄎𠄎), который я перевел как «Мост беспомощности», — это мост из китайской версии подземного мира под названием «Диюй» (𠄎𠄎), что буквально означает «земная тюрьма». Любые души, пересекавшие мост, приветствовала Мэн По (𠄎𠄎), чье имя означает «бабушка Мэн», которая подавала им суп под названием «ми хун тан» (𠄎𠄎𠄎) или «суп с наркотиками», который вызывал амнезию, чтобы они могли продолжить свою следующую жизнь без каких-либо воспоминаний о своей предыдущей жизни или о своем пребывании в подземном мире.

Мост похож по концепции на реку Стикс, которую должны пересечь мертвые в греческой мифологии, в то время как у супа есть река Лета в качестве греческого аналога. Причина названия моста на китайском языке в том, что пересечения моста нельзя избежать или избежать.

13 Конечный стол называется «сяо цзи» (小几), его также можно назвать чайным столом или «ча цзи» (茶几). Чтобы увидеть изображения того, как это выглядит, посетите эту страницу Baidu здесь.

14 «Суои» (蓑衣) была одеждой из рисовой соломы, которая была водонепроницаемой и была древней китайской формой плаща до того, как были созданы настоящие водонепроницаемые материалы, такие как резина или пластик. Мино (蓑) — это японская версия этой одежды.

15 Хуан-Хуан цитирует стихотворение поэта династии Северная Сун Су Ши (苏轼), также известного как «Су Дунпо» (东坡), откуда и произошло название ханчжоуского блюда из свинины Дунпо. Цитата «и суо ян юй жэнь пин шэн» (苏尚颜君平生) взята из «Дин Фэн По» Су Ши 苏东坡 и, учитывая контекст стихотворения, образ соломенного плаща, выдерживающего удары дым и дождь уподобляются встрече с жизненными испытаниями с невозмутимостью, подобной доспехам.

16 Сяобао цитирует поэта династии Южная Сун Синь Цицзи (辛弃疾). Фраза «фэн лю цзун бэй ю да фэн чуй цюй» (风露纵横白昼) взята из его стихотворения «Юн Юй – Цзинкоу Бейгу Тин Хуай Гу» 云雨·金沟北固亭怀古, название которой можно примерно перевести как «Песня о вечной встрече — тоска по прошлому в Северном павильоне в Цзинкоу». Он написал это в 1205 году в рассматриваемом месте как критику императора Вэня Лю Сун (宋宁宗), который, по его мнению, не ценил его таланты, и противопоставлял императора Вэня неблагоприятному контрасту с двумя людьми, столь прославленными за свое величие, которые оба были связаны с Цзинкоу (金沟), прошлым воплощением современного города Сюйчжоу (秀州): Сунь Цюань (孙奭), основатель государства Восточный У (吴) периода Троецарствия, и император Ву из Лю Сун (宋), который основал династию Лю Сун (宋) и был отцом императора Вэня. Смысл строки, которую цитирует Сяобао, при рассмотрении контекста стихотворения, по сути, сетует на то, что герои, которые были свободны, как струящийся ветер, все еще не застрахованы от разрушительного действия времени, представленного дождем и ветром, поэтому их присутствие или дух все еще будет исчезнуть (о чем свидетельствует то, что император Вэнь не смог оправдать память своего отца). Таким образом, Сяобао, вероятно, использует гиперболу, чтобы заявить, что он заболел бы и умер, если бы согласился с действием, которое предлагает здесь Хуан-Хуан. Надеюсь, я объяснил это достаточно хорошо... ^_^;

17 «Ханьлинь Юань» (翰林院), которую я перевел как «Императорская академия», хотя название буквально означает «Школа леса кистей», была учреждением, основанным императором Тан Сюаньцзунем, которое собирало элитную группу ученых, которые давали интерпретации классических текстов, на которых основывались гражданские экзамены. Члены выполняли секретарскую и административную работу для Императора и включали придворных художников, дипломатических переводчиков, архивариусов, а также писцов императорских указов или указов.

18 «Сюцай» (秀才), что буквально означает «выдающийся талант», — так называли тех, кто сдал

гражданские экзамены на уровне местного уезда. Если их тестовый рейтинг был достаточно высоким, они также могли получать стипендию от правительства в дополнение к возможности посещать местный эквивалент средней школы, финансируемой государством (я не говорю общедоступной, потому что она не была открыта для публики). Это был также уровень, на котором обладатели ученых степеней начали получать некоторые из привилегий, зарезервированных для ученого класса, например, им не приходилось становиться на колени перед магистратами, появляясь перед ними.

19«Цин мэй чжу ма» (青梅竹馬) в основном означает «возлюбленная детства» с «зеленой сливой» (qingmei/青梅), обычно используемой для обозначения девочки, и «бамбуковой лошадью» (zhuma/竹馬) для мальчика на китайском языке. взято из стихотворения, иллюстрирующего такую ситуацию. В тех случаях, когда его буквальное значение конкретно не указано и/или не используется игра слов, я обычно перевожу эту фразу как «детские возлюбленные».

20Хуан-Хуан цитирует соответствующее стихотворение, чтобы объяснить двести из 4 иероглифов, которое по-китайски означает «возлюбленные детства»: «青梅竹馬». Источником является «Чан Ган Син» 長恨歌 знаменитого поэта династии Тан Ли Бая (李白). Он иллюстрирует историю любви молодой женщины с детства и их расставания. Американский поэт Эзра Паунд позже сделал перевод этого стихотворения и назвал его «Жена речного торговца: письмо».

21 В случае, если люди задаются вопросом, почему Сун Цзин-гун задает этот вопрос, как неотъемлемую часть веры в поклонение предкам и фэн-шуй, китайцы, естественно, думали, что захоронение их предков в месте, где был хороший фэн-шуй, может помочь им заработать состояние. поскольку духи предков естественным образом набирали силу, чтобы иметь возможность благословлять своих потомков. Таким образом, Сун Цзин-гун в основном задается вопросом, в каком сверхмощном месте фэн-шуй были похоронены предки семей Чжан и Ван, чтобы благословить эти две семьи такими неестественно умными потомками, как Сяобао и Хуан-Хуан.

22«Лян ча» (冷茶) буквально означает «холодный чай», но на английском языке известен как травяной чай или тизан, поскольку они могут включать другие вещества, такие как травы, специи или растения, и не готовятся обычным способом, как настоящие чаи. Другое название – чайный настой. Однако, как следует из китайского названия, в Китае эти чаи подавали охлажденными или холодными. Чтобы не запутать читателя, я перевел его буквально.

Внимание! Этот перевод, возможно, ещё не готов.

Его статус: идёт перевод

<http://tl.rulate.ru/book/57462/2478573>